

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DE BELGIQUE	BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
PROJET DE LOI PORTANT DES MESURES DE SOUTIEN TEMPORAIRES EN RAISON DE LA PANDEMIE DU COVID-19	ONTWERP VAN WET HOUDENDE TIJDELIJKE ONDERSTEUNINGSMATREGELEN TEN GEVOLGE VAN DE COVID-19-PANDEMIE
AMENDEMENT	AMENDEMENT
N° 1	Nr. 1
Insertion d'un nouveau chapitre.	Invoeging van een nieuw hoofdstuk.
Dans le Titre 5 – Diverses mesures sur le plan du droit du travail, il est inséré un nouveau chapitre 6 rédigé comme suit :	In Titel 5 – Diverse arbeidsrechtelijke maatregelen wordt een nieuw hoofdstuk 6 ingevoegd, luidende:
Chapitre 6. – Dispense de l'obligation de payer une demi-journée de salaire journalier garanti afin de permettre le chômage temporaire pour une demi-journée.	Hoofdstuk 6. – Vrijstelling van de verplichting tot betaling van een halve dag gewaarborgd dagloon teneinde de tijdelijke werkloosheid voor een halve dag toe te staan.
Art. 47/1. Le présent chapitre s'applique aux travailleurs occupés dans les liens d'un contrat de travail titres-services visé à l'article 7bis de la loi du 20 juillet 2001 visant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité, ainsi qu'aux travailleurs occupés au transport des élèves vers et depuis les établissements d'enseignement, et aux employeurs qui occupent ces travailleurs.	Art. 47/1. Dit hoofdstuk is van toepassing op de werknemers die worden tewerkgesteld op grond van een arbeidsovereenkomst dienstencheques bedoeld in artikel 7bis van de wet van 20 juli 2001 tot bevordering van buurtdiensten en -banen, evenals op de werknemers die worden tewerkgesteld aan het vervoer van leerlingen van en naar onderwijsinstellingen, en op de werkgevers die deze werknemers tewerkstellen.
Art. 47/2. Par dérogation aux dispositions de l'article 27 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et pour autant que le travailleur ait droit au chômage temporaire, l'employeur n'est pas tenu de payer au travailleur la rémunération pour les heures de travail à concurrence d'une demi-journée de travail lorsque celles-ci sont annulées pour une raison imprévisible et indépendante de la volonté de l'employeur en conséquence directe à la pandémie de la Covid-19.	Art. 47/2. In afwijking van de bepalingen van artikel 27 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en voor zover de werknemer recht heeft op tijdelijke werkloosheid, is de werkgever geen loon verschuldigd aan de werknemer voor de arbeidsuren die ten belope van een halve werkdag wegvallen omwille van een onvoorzienbare en buiten de wil van de werkgever gelegen reden die het rechtstreeks gevolg is van de Covid-19 pandemie.
Pour l'application du présent article, on entend par demi-journée de travail les heures de travail correspondant au moins à la moitié de l'horaire journalier applicable, qui sont consacrées par un travailleur à effectuer une prestation chez ou pour un client de l'employeur se distinguant nettement d'une autre prestation effectuée pendant l'autre partie de la journée de travail.	Voor de toepassing van dit artikel wordt onder halve werkdag begrepen, de arbeidsuren die door de werknemer voor minstens de helft van het op die dag toepasselijke uurrooster worden besteed aan het uitvoeren van een opdracht bij of voor een klant van de werkgever, die duidelijk onderscheiden is van een andere opdracht die tijdens het andere gedeelte van de werkdag wordt uitgevoerd.
Art. 47/3. Le présent chapitre entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2021.	Art. 47/3. Dit hoofdstuk treedt in werking de dag waarop deze wet in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt en treedt buiten werking op 30 juni 2021.

JUSTIFICATION	VERANTWOORDING
Le chapitre proposé vise à permettre aux employeurs des secteurs des titres-services et du transport scolaire de recourir à du chômage temporaire pour des demi-journées.	Het voorgestelde hoofdstuk heeft tot doel aan de werkgevers uit de sector van de dienstencheques en het leerlingenvervoer de mogelijkheid te geven om een beroep te doen op tijdelijke werkloosheid in halve dagen.
Pour cela une dérogation à l'article 27 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail est nécessaire. Ce chapitre introduit cette exception temporaire motivée par la nécessité de lutter contre la propagation du coronavirus.	Daarvoor is een afwijking nodig op artikel 27 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Dit hoofdstuk voert deze tijdelijke afwijking in omwille van de noodzaak om de verspreiding van het coronavirus tegen te gaan.
Ce chapitre est applicable aux employeurs qui occupent des travailleurs dans les liens d'un contrat de travail titres-services, ainsi qu'aux employeurs qui emploient des travailleurs qui ont comme tâche principale le transport des élèves vers et depuis des établissements d'enseignement. Cela concerne autant les employeurs du secteur privé, que les employeurs du secteur public.	Dit hoofdstuk is van toepassing op de werkgevers die werknemers tewerkstellen op grond van een arbeidsovereenkomst dienstencheques, alsook op de werkgevers die werknemers tewerkstellen die het vervoer van leerlingen van en naar onderwijsinstellingen als hoofdtak hebben. Het betreft hier zowel werkgevers uit de private sector, als werkgevers uit de openbare sector.
Dans le secteur des titres-services et dans celui du transport des élèves il arrive souvent que les travailleurs doivent, sur une journée de travail, effectuer deux prestations nettement distinctes, comme par ex. un travailleur titres-services qui doit prêter chez un client le matin et qui doit prêter chez un autre client l'après-midi.	In de sector van de dienstencheques en in die van het leerlingenvervoer komt het vaak voor dat werknemers op een werkdag twee duidelijk onderscheiden opdrachten moeten uitvoeren, zoals bv. een dienstenchequewerknemer die in de voormiddag bij de ene klant en in de namiddag bij een andere klant een opdracht moet uitvoeren.
Lorsque pour une raison imprévisible en conséquence directe de la pandémie de la Covid-19, l'employeur voit une de ces deux prestations annulée, par ex. parce que le client est malade ou est en quarantaine suite à la Covid-19, alors l'employeur sera dispensé, jusqu'au 30 juin 2021 compris, du paiement du salaire journalier garanti pour ces heures de travail perdues, ceci par dérogation à l'article 27 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Le travailleur recevra pour cette demi-journée une allocation dans le cadre de l'assurance-chômage.	Wanneer omwille van een onvoorzienbare reden die het rechtstreeks gevolg is van de Covid-19 pandemie één van deze twee opdrachten wegvalt, bv. omdat de klant ziek is geworden of in quarantaine moet gaan als gevolg van Covid-19, dan zal de werkgever tot en met 30 juni 2021 worden vrijgesteld van de betaling van het gewaarborgd dagloon voor die verloren arbeidsuren, dit in afwijking van de bepalingen van artikel 27 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. De werknemer zal voor die halve werkdag dan een uitkering ontvangen in het kader van de werkloosheidsverzekering.
La condition d'application de cette réglementation est que les heures de travail perdues correspondent au moins à la moitié de l'horaire prévu pour cette journée de travail et que la journée de travail soit divisée en deux prestations nettement distinctes.	De voorwaarde voor de toepassing van deze regeling is dat de verloren arbeidsuren minstens de helft bedragen van het op die werkdag voorziene uurrooster en dat de werkdag van de werknemer is opgesplitst in twee duidelijk van elkaar onderscheiden opdrachten.

Pierre-Yves DERMAGNE
Vice-Premier Ministre
Ministre de l'Economie et du Travail